

Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli jesteście znieważani w imieniu Pomazańca szczęśliwi gdyż Ten chwały i Ten Boga Duch na was spoczywa względem wprawdzie nich jest obrażany względem zaś was doznaje chwały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy was znieważają ze względu na imię Chrystusa,* szczęśliwi (jesteście),** gdyż spoczywa na was Duch Boga*** i chwały. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli jesteście lżeni w imieniu* Pomazańca, szczęśliwi, bo (Ten) chwały i (Ten)** Boga Duch na was spoczywa***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli jesteście znieważani w imieniu Pomazańca szczęśliwi gdyż (Ten) chwały i (Ten) Boga Duch na was spoczywa względem wprawdzie nich jest obrażany względem zaś was doznaje chwały
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważajcie się za szczęśliwych, gdy was znieważają ze względu na imię Chrystusa, bo spoczywa na was Duch Boga i chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli was znieważają z powodu imienia Chrystusa, błogosławieni <i>jesteście</i> , gdyż <i>Duch</i> chwały, Duch Boży spoczywa na was, <i>który</i> przez nich jest bluźniony, ale przez was jest uwielbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli was lżą dla imienia Chrystusowego, błogosławieni jesteście, gdyż on Duch chwały a Duch Boży odpoczywa na was, który względem nich bywa bluźniony, ale względem was bywa uwielbiony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli was sromocą dla imienia Chrystusowego, błogosławieni będziecie, gdyż co jest czci i chwały, i mocy Bożej, i który jest duch jego, na was odpoczywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieni [jesteście], jeżeli złorzeczą wam z powodu imienia Chrystusa, albowiem Duch chwały, Boży Duch na was spoczywa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieni jesteście, jeśli was znieważają dla imienia Chrystusowego, gdyż Duch chwały, Duch Boży, spoczywa na was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieni jesteście, gdy was znieważają z powodu Chrystusa, bo Duch chwały, Duch Boga, spoczywa na was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie szczęśliwi, gdy was znieważają z powodu imienia Chrystusa, bo spoczywa na was pełen chwały Duch Boży!

¹⁾ <x>670 3:14</x>

²⁾ <x>470 5:11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 15:21</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 13:13</x>

³⁾ <x>290 11:2</x>; <x>470 11:28</x>; <x>560 1:13-14</x>

⁴⁾ "w imieniu" - prawdopodobny sens: z powodu imienia.

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "chwały i Ten": "chwały": "chwały i mocy": "chwały i mocy i Ten": "chwały i mocy Jego".

⁶⁾ Inne lekcje: "spoczywa ponad": "spoczął"; "spoczął ponad"; "jest wysyłany": spoczywa: u nich doznaje krzywdzącego mówienia, u zaś was jest otaczany chwałą".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli doznajecie obelg z powodu tego imienia pochodzącego od Chrystusa, błogosławieni [jesteście], gdyż Duch chwały, Duch Boga na was spoczywa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy was znieważają jako naśladowców Chrystusa, to szczęśliwi jesteście, gdyż spoczął na was pełen blasku Duch Boży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli doznajecie zniewag dla imienia Chrystusa, szczęśliwi jesteście, bo Duch chwały i (Duch) Boga na was spoczywa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви блаженні, коли вас ганблять за Христове ім'я, бо на вас спочиває Божий Дух слави. [Ними, отже, гудиться, а вами прославляється].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Staliście się bogaci, jeśli jesteście łzeni dla Imienia Chrystusa, gdyż na was spoczywa Duch Boga i chwały. Z powodu nich, zaiste spotwarzany, ale przez was uwielbiony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli was lżą, bo nosicie imię Mesjasza, jakże jesteście błogosławieni! Bo spoczywa na was Duch Sz'chiny, czyli Duch Boży!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli was lżą ze względu na imię Chrystusa, to jesteście szczęśliwi, ponieważ spoczywa na was duch chwały, duch Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz zaś bądźcie dumni z tego, że ludzie znieważają was z powodu wierności Chrystusowi. Jest to bowiem dowód na to, że w waszym życiu działa Boży Duch.